

العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (دراسة تحليلية تقابلية)

**Noor Zinatul Hamidah**

Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, Indonesia

Email: [zinatul1994@gmail.com](mailto:zinatul1994@gmail.com)

**Zahrul Fata**

Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, Indonesia

Email: [zahrulfata76@gmail.com](mailto:zahrulfata76@gmail.com)

Received	Revised	Accepted	Published
28 April 2024	4 June 2024	4 June 2024	9 June 2024

**Abstract**

*Every language has similarities and differences. Similarities and differences in language are studied in a science called contrastive analysis of language. Contrastive analysis aims to identify similarities and differences between two or more languages. One of the similarities and differences in language is in terms of rules. This study aims to analyze the similarities and differences of 'athof between Arabic and Indonesian because 'athof in Arabic has certain characteristics which are also found in Indonesian conjunctions. In addition, some students made mistakes in composing sentences related to 'athof. Most students are still influenced by the rules of conjunction in Indonesian. This research uses the type of library research. The approach in this study is a descriptive qualitative approach. The results showed that there were some similarities and differences between 'athof in Arabic and Indonesian. Among the similarities between Arabic and Indonesian are atof in terms of understanding and use. The difference lies in the type and some uses of conjunctions that are not found in the Arabic 'athof.*

**Keywords:** 'athof in Arabic and Indonesian, Contrastive analysis.

**Abstrak**

Setiap bahasa mempunyai persamaan dan perbedaan. Persamaan dan perbedaan dalam bahasa dikaji dalam ilmu yang bernama analisis kontrastif bahasa. Analisis kontrastif bertujuan untuk mengidentifikasi persamaan dan perbedaan antara dua bahasa atau lebih. Salah satu persamaan dan perbedaan dalam bahasa adalah dalam segi kaidahnya. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis persamaan dan perbedaan 'athof antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia karena 'athof dalam bahasa Arab mempunyai karakteristik tertentu yang mana hal ini juga ada dalam konjungsi bahasa Indonesia. Selain itu, beberapa siswa melakukan kesalahan dalam menyusun kalimat yang berkaitan dengan 'athof. Kebanyakan siswa masih terpengaruh dengan kaidah konjungsi dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan jenis penelitian riset kepustakaan (library research). Adapun pendekatan

dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif deskriptif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada beberapa persamaan dan perbedaan ‘athof dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Diantara persamaan ‘athof antara bahasa Arab dengan bahasa Indonesia adalah dalam segi pengertian dan kegunaannya. Adapun perbedaannya terletak pada segi jenisnya dan beberapa kegunaan konjungsi yang tidak terdapat dalam ‘athof bahasa Arab.

**Kata kunci:** ‘athof dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, Analisis kontrastif.

## المقدمة

اللغة هي آلة الاتصال لجميع الناس في أنحاء العالم. واللغات مختلفة من حيث اللفظ و متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يعالج ضمائر الناس واحد، ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ الآخرين. واللغات مختلفة أيضا في قواعده، خاصة في الأصوات وفي بناء الكلمة والجمله وغيرها. بالإضافة إلى الاختلافات الموجودة، فاللغات أيضا تستحق أوجه التشابه في بعض قاعدتها، مثال ذلك ذكر في هذا الجدول الآتي:

المتشابهات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية	
اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
<i>Kata kerja</i>	الفعل
<i>Subjek</i>	الفاعل
<i>Objek</i>	المفعول
<i>Kata</i>	الكلمة
<i>Kalimat</i>	الجمله

بناء على التشابه والاختلاف بين هذه اللغات، فيقدم العلماء العلم الخاص سمي بالدراسة التقابلية. الدراسة التقابلية أو يسمى بالتحليل التقابلي هو إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لخصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> أحمد عبد البشير، التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق، بحث مقدم في الندوة التي تقان، جاكرتا في الفترة 26-28 ربيع الأول 1409 هـ.

نشأت الدراسة التقابلية بعد الحرب العالمية الثانية، وذلك عندما دعت الحاجة إلى تعلم اللغات الأجنبية بهدف التواصل العلمي، والتعرف الثقافي بين الشعوب، ونقل الخبرات، نشأت هذه الحركة العلمية في أحضان جامعة متشان بالولايات المتحدة الأمريكية عندما نادى كل تشارلن فريز وروبرت لادو (Robert Lado). بضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين لغات الدارسين وبين اللغة الانجليزية. ولقد نشأت هذه الظاهرة عندما يطبق أحد علماء اللغة اهتمامهم بها في السيتينات بمركز علم اللغة التطبيقي في الولايات الأمريكية المتحدة. وهذه الظاهرة اللغوية قديمة حيث إن نواتها الأولى بدت في كتاب العلماء العرب والمسلمين أمثال سبويه وابن جني وغيرهما، وحديثة من حيث إنها أصبحت ظاهرة لغوية على يد علماء التطبيقين.<sup>2</sup>

والعلماء الحديث يبحثون أيضا في هذا العلم أي في الدراسة التقابلية. وهي لمقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية أي بين لغة واحدة واللغة الأجنبية. في إندونيسية مثلا، يبحث بعض الباحث الدراسة التقابلية في البحث العلمي. كبحث فطرية فجريننا بعنوان "الدراسة التقابلية في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، البحث في دراسة التحليل التقابلي". تبين الباحثة في هذا البحث عن عناصر الاختلاف والتماثل والتشابه في بنية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، كمثال تكرار الكلمات في بنية الجمع (kursi-kursi)، هذه الكلمة تفرق بقواعد اللغة العربية هي كراسي<sup>3</sup>. بحث آخر من زمزم زمال الدين وسعيد حسن بموضوع "دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الخبر". يبين الباحثان أوجه الاختلاف والتشابه على مستوى الخبر بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في هذا البحث. على سبيل المثال يتشابه الخبر في اللغة العربية ب predikat في اللغة الإندونيسية، مع أنه عمدة في الكلام، (أحمد مجتهد بمعنى ahmad adalah seorang pejuang) وهذه الجملة متشابهة.<sup>4</sup>

<sup>2</sup> <https://dibustom.wordpress.com/2011/05/06/> التقابلية للدارس الأجنبي

<sup>3</sup> فطرية فجريننا، الدراسة التقابلية في نية الجمع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية "البحث في دراسة التحليل التقابلي". ALMAKRIFAH, Vol. 14 (1). أبريل من سنة 2017. ص 22-23.

<sup>4</sup> زمزم زمال الدين وسعيد حسن، دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الخبر، Mauriduna: Journal of Islamic Studies. Vol. 2 No. 1 Mei 2021 h. 1-16.

وكذلك بحث آخر من أسرف الماولوديا بموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حروف العطف (دراسة تقابلية)". وتوجد البحوث الأخرى في المقالة على الإنترنت عن الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية أو اللغة الأخرى. ومن البحوث السابقة شرح الباحثون أن هذا العلم مساعد جدا للطلاب المتعلمين اللغة الأجنبية في حل المشكلات الموجودة عند تعليم اللغة الأجنبية. واعتبر أيضا بخاري مسلم في بحثه أن الهدف من التحليل التقابلي هو التنبؤ بالصعوبة التي قد تواجه الدارسين للغة الأجنبية بعد التعرف على أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأم للدارس واللغة المنشودة.<sup>5</sup>

ويهدف التحليل التقابلي بين لغتين إلى تقديم التفسير الموضوعي في اختلاف القواعد بين لغتين. من هذا التحليل التقابلي، سيتم خاصة من كل لغة وكشف الاختلافات الثقافية (بين ثقافة اللغة الأولى واللغة الثانية). كما الحال في الثقافة الزراعية في إندونيسيا، تُعرف المفردات المتفرقة في كلمة الرز في اللغة العربية، أي أنّ في اللغة الإندونيسية هذه الكلمة تقسم على الأسماء " *padi*, *gabah*, *beras*, *nasi*". ومن ناحية أخرى، في الثقافة العربية المتعلقة بركب الحيوان ركبا أساسيا لها، وهي جمل وإبل، وبعير وظامر وناقة، وهذه الكلمة في إندونيسية هي " *unta*".

اشتملت الدراسة التحليلية التقابلية على جميع المكونات أي العناصر أو المستويات اللغوية، وهي الأصوات والنحوية والصرفية والدلالية.<sup>6</sup> والعنصر الأكثر في الدراسة التحليلية التقابلية اللغة هو علم الأصوات. هذا أمر مفهوم لأن علم الأصوات دور مهم للغاية في اللغة الثانية. ومع ذلك، لا يتفق *Stockwell* بالنظرية المذكورة لأن المشكلة الرئيسية في اللغة هي القواعد والدلالية.

وفقا بالرأي *Stockwell* أن المشكلة الرئيسية في تعليم اللغة العربية هي القواعد عند بعض الطلاب. والنحو هو أعسر فهما وأشق تعليما إذ أن لها قواعد كثيرة يتعلق بعضها بعض. فالطلاب مع وجود هذه الصعوبة أصبحون أن يزعموا بأنهم لا يمكن فهم تلك القواعد مع ضعف المعلم في

<sup>5</sup> A. Bukhari Muslim, MA, *Jurnal Al-Bayan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 2.

<sup>6</sup> Tajudin Nur, *Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa*, (Imla: Journal of Arabic Studies, 1 (2), 2016, 66-

تطبيق الطريقة الجيدة لتدافع غيرتهم.<sup>7</sup> لذا كانت هذه القضية أهم القضايا في تعليم اللغة العربية لأن النحو يعتبر كوسيلة في تقويم الكلام والكتابة.

والموضوع في علم النحو كثير. ومن الموضوع في علم النحو هناك التوابع (تتبع ما قبلها في الحُكم الإعرابي، وهي عبارة عن أربعة أنواع، تُستعمل لتكميل متبوعه، أو إيضاحه أو تخصيصه). وتنقسم التوابع إلى أربعة أنواع هي العطف والتوكيد والبدل والنعته.

العطف هو اتباع لفظ لفظ آخر بواسطة حرف، أي أنّ تركيب العطف يتكون منه تابع يسبقه متبوع ويتوسطهم حرف. وبالإضافة إلى الملاحظة الأولى، عرفت الباحثة أن بعض الطلاب يخطؤون في استخدام حروف العطف عند إنشاء التركيب من الجملة العربية أنهم متأثرون كثيرا بقواعد اللغة الإندونيسية. على سبيل المثال، في جملة (عمر وعلي وصديق يذهبون إلى المدرسة في الساعة السادسة والنصف صباحا). الطلاب يخطؤون أن يكتبوا هذه الجملة في استخدام حروف العطف (عمر، علي، وصديق يذهبون إلى المدرسة في الساعة السادسة والنصف صباحا).<sup>8</sup> من المثال السابق رأى أن تلك الجملة خطأ في استخدام حروف العطف "واو"، الطلاب متأثرون بقواعد كونجونغسي في اللغة الإندونيسية هو الشئولة.

بناء على تلك المشكلات الموجودة، تريد الباحثة أن تبحث في الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ستبحث الباحثة الدراسة التقابلية على مستوى العطف في هذا البحث. وتريد الباحثة أن تبحث عن الاختلافات والمتشابهات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية أي كونجونغسي على مستوى العطف.

<sup>7</sup> أحمد حسن الختام، تعليم القواعد النحوية: بين المشاكل والحل، ( al Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol 4, No.1 )

(Juni 2018).

<sup>8</sup> الملاحظة الأولى مع الطلاب في الصف الأول بالمدرسة الثانوية الإسلامية واحدة بماديون.

## نظريات العطف في اللغة العربية والإندونيسية

العطف لغة الميل، أي رجع عليه بما يكره أو له بما يريد.9 والعطف في الاصطلاح هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه حرف من حروف العاطفة، ويأتي العطف لمفرد على مفرد ولجملة على جملة. والتابع الذي يقع بعد حرف العطف يسمى (المعطوف)، والمتبوع الذي يقع قبله يسمى (معطوف عليه)، ويعرف المعطوف عليه حسب موقعه في الجملة.10

والعطف نوعان عند الدكتور عبد الله محمد النقرات أي عطف البيان وعطف النسق، فعطف البيان هو تابع جامد يشبه النعت، وأما عطف النسق هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه أحد حروف العطف وهي تسعة أحرف (الواو والفاء وثم وأو وأم وبل ولكن ولا وحتى).11

حروف العطف تسعة، الواو هي مطلق الجمع، والفاء للترتيب التعقيب، وثم للترتيب مع التراخي، وأو للشك أو التخيير، وأم لطلب التعيين، ولا للنفي، وبل للاضراب، ولكن للاستدراك، وحتى للغاية.12 وستوضح الباحثة الفوائد ببيان تفصيلي مع شروط تتعلق كما يلي:13

1. الواو = مطلق الجمع من غير ترتيب، فهي تعطف اللاحق على السابق، والمصاحب وصاحبه، والسابق على اللاحق، مثل: نجح خالدٌ ومحمدٌ. فإن الواو لم تفد سوى اشتراك المعطوف والمعطوف عليه في النجاح والإعراب.

2. الفاء = تفيد الترتيب مع التعقيب (مباشرة)، المثال: حضر التلاميذ فالأستاذ. فان الأستاذ حضر بعد التلاميذ مباشرة. حرف (الفاء) في المثال السابق رتب حضور التلاميذ وبعدها أستاذهم مباشرة.

9 المنجد في اللغة والأعلام، (دار المشرق-بيروت: بعة جديدة منقعة)، 512.

10 سليمان قياض، النحو العصري دليل مبسوط لقواعد اللغة العربية، مركز الأهرام للترجمة والنشر، 162.

11 عبد الله محمد نقرات، الشامل في اللغة العربية، (بنغزري ليبيا: دار الكتاب الوطنية، الطبعة الأولى، 2003) 106-107.

12 المرجع السابق، علي الجارم، 15.

13 المرجع السابق، عبد الله محمد النقات، 107.

3. ثم = تفييد التشريك والترتيب مع التراخي (وجود فترة زمنية) والمثال: يدخل أحمد المدرسة الثانوية ثم الجامعة. فان حرف (ثم) في المثال السابق رتب دخول أحمد المدرسة الثانوية وبعدها بفترة دخل الجامعة.

4. أو = تفييد الشك أو التخيير (تعيين أحد الشيئين) المثال: خذ من مالي درهما أو درهين. حرف (أو) في المثال السابق عطف (درهما) على (درهين) وخير بينهما. أو تفييد معان آخر منها: - الإباحة مثلا: جالس العلماء أو الزهداء. أو تفييد أيضا - الإبهام أو الشك مثلا: أخبرني النجاح أو الراسب. أو تفييد أيضا - التقسيم، ويكثر في الأسلوب العلمي مثلا: الكلمة اسم أو فعل أو حرف (أي بمعنى أقسام الكلمة)؛ ا من النساء

5. أم = تفييد طلب التعيي شرط أن تسبقها الهمزة و هو نوعان: الأول همزة التسوية، هي التي تسبق بكلمة (سواء) وتدل على أن المتعاطفين متساويان في الحكم، المثال: سواء علي أقعد محمد أم قام (أي سواء علي القيام أو الجلوس). حرف (أم) في المثال السابق عطف (قعود محمد) على (قيامه) بالتعيين الخيار والثاني همزة التعيين بمعنى (أي) الاستفهامية، فيطلب بها تعيين أحد المتعاطفين، مثال: أ حاتم عندك أم صالح؟ كأن المتكلم طلب تعيين واحد منها.

6. لا = (لام النفي) تفييد إثبات الحكم للمعطوف عليه و نفيه عن المعطوف. وبشرط أن يكون معطوفها مفرد. المثال: ذهبت إلى المدرسة لا البيت فصار ذهاب المتكلم إلى المدرسة و ليس البيت. حرف (لا) في المثال السابق إلى المدرسة و نفا ان است و او را به واقع در عن البيت.

7. بل = تفييد الاضراب، و لكن تختلف معناها و حكمها بحسب ما بعدها، فتكون عاطفا بشرط: تدخل على مفرد، و سبقه نفي أو نهي فتثبت حكم لمعطوف دون المعطوف عليه، المثال: ما جاء زيد بن محمد. المثال: لا تصاحب الأحمق بل العاقل. حرف (بل) في المثال السابق قد نفينا عن (محمد ومصاحبة الأحمق) على (زيد و أمرنا بمصاحبة العاقل).

8. لكن = تفييد الاستدراك بشرط: أن يكون معطوفها مفردا لا الجملة المثال: ما سافرت بالسيارة لكن القطار. وأن تكون مسبوقه بنفي أو نهي المثال: لا تشرب القهوة لكن اللبن. و الا تقترن

بالواو المثال: ما نجح علي لكن أخوه. حرف (لكن) في المثال السابق عطف (أخوه) على (علي) استدراكا.

9. حتى تفيد الغاية؛ أي تدل على أن المعطوف بلغ الغاية بنسبة للمعطوف عليه في الزيادة أو النقص، بشرط أن يكون المعطوف اسما ظاهرا. المثال: أكلت السمكة حتى رأسها والعطف في اللغة الإندونيسية هو الكلمة المستخدمة وصل الكلمة بالكلمة أو الجملة بالجملة أو الفقرة بالفقرة.<sup>14</sup> والعطف في اللغة الإندونيسية يسمى بـ "kata penghubung" أي "konjungsi" أي وهو كلمة تتصل بها كلمتان أو جملتان أو فقرتان في النص اتصالا تاما ببعض الكلمات الخاصة.<sup>15</sup>

والعطف في اللغة الإندونيسية نوعان:<sup>16</sup>

1. يوصل بين الكلمة مع الكلمة ويسمى بكونجونجسي إنتراكلمة. العطف أي كونجونجسي الذي يوصل الكلمة أي جزء الجملة (*frasa atau klausa*) بجزء الجملة. وهذه الكلمات العطفية مع فوائدها: يبين الخيار (*atau, entah*)، يبين الزيادة (*dan, bahkan, selain, apalagi*)، يبين الترتيب (*kemudian, lalu, lantas, selanjutnya*)، يبين وصل السبب (*seakan-akan, seolah - olah*)، يبين المقارنة، (*sebagaimana*)، يبين الوقت (*ketika, saat*)، يبين التضاد (*sebelum itu, setelah itu, sewaktu, manakala*)، يبين التوسيع (*yang*)، يبين التأييد (*sebaliknya, sedangkan, tetapi, namun*)، يبين الاستثناء (*selain, bukan, kecuali*)، يبين التمني (*seumpama, seperti, sekiranya, andaikata, seandainya*)، يبين علاقة شرطية (*bahwa*)، يبين العلاقة غير مشترط (*dengan*)، يبين علاقة غير مشترط (*jika, kalau, jikalau, asalkan*)، يبين علاقة غير مشترط (*apabila*)، يبين علاقة غير مشترط (*walaupun, biarpun, meskipun, kendatipun*).

<sup>14</sup> Abdul Chaer, Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2000) h. 140.

<sup>15</sup> Widjono Hs., Bahasa Indonesia, Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi, (Jakarta: PT. Grasindo, 2012), h. 193.

<sup>16</sup> Redaksi Lima Adi Sekawan, EYD Plus, (Jakarta: Limas, 2007), h. 137.

*sunnguhpun*، يبين الغاية (*Sehingga, maka, sampai - sampai, akhirnya, akibatnya*)، يبين

علاقة شرطية ( *agar, supaya, biar, semoga.* )

2. يوصل بين الجملة مع الجملة ويسمى بكونجونيغسي إكستراكلمة. العطف كونجونيغسي إكستراكلمة

هو الذي يوصل الجملة بالجملة أو الفقرة بالفقرة مثل: بيان الأسباب والعاقبة *Sebab itu*، بيان

الاستنباط *Jadi*، وجود التوكيد و التأييد *Apalagi*، بيان المضادة *Padahal*

والتحليل التقابلي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة (*contrastive analysis*) لغوية

واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات

كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية. المقصود هنا، التحليل اللغوي على اللغة التي هي

موضع التعليم واللغة الأولى للمتعليم.<sup>17</sup>

ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل

التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبيها عناصر التماثل و

الإلتشابه و الإختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالعصوبات التي يتوقع أن يواجهها ٦

الدراسون عند تعلمهم لغة أجنبية.<sup>18</sup>

منذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب لادو (*Linguistics across cultures*)

في سنة 1957. والآراء الصادرة عن شيرلس فريز في وقت أسبق (1945) أصبحت هذه الدراسة

مجالاً للبحث ويتضح هذا بشكل خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية التي تم القيام بها أو

نشرها خلال الستينات وأوائل السبعينات.<sup>19</sup>

إن المقارنة اللغوية موضوع قديم، وقد ازدهر في القرن التاسع عشر فقه اللغة المقارن

*Comparative Philology* واستمر في القرن العشرين علم اللغة المقارن *comparative linguistics* لكن

<sup>17</sup> عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار المعرفة الجامعة، بيروت، 2000، ص 45.

<sup>18</sup> عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغة الأخرى، معهد

الخرطوم الدولي للغة العربية، ص 20.

<sup>19</sup> محمود أسماعيل بني وإسحاق محمد الأمين، التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء (السعودية: عمد شؤون المكتبات، 1982 م) 97

هدفه مختلف عما نحن بصدد اختلافنا بيننا، إذن يختص علم اللغة المقارن بمقارنة لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة ابتغاء الوصول إلى الخصائص <الوراثية> المشتركة بين هذه اللغات، كأن نقارن مثلاً بين العربية والحبشية والعبرية وقد كان فقه اللغة المقارن منهما في مقارنة <التغيرات> التي طرأت على لغات من عائلة لغوية واحدة بغية الوصول إلى قوانين عامة لهذه التغيرات على نحو ما نعرف عن أعمال جريم Griim.

ثم ظهر علم اللغة التقابلي (*contrative linguistics*) ليقرن بين لغتين أو عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة لدفع تيسير المشكلات أكثر من العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية، ويفضل علم اللغة التطبيقي مصطلح التحليل التقابلي بدلاً من علم اللغة التقابلي؛ إذ المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي، موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.<sup>20</sup>

يهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف:<sup>21</sup>

- (أ) فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والإحتلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.
- (ب) التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات. هذا الهدف ينهض على إفتراض علمي، بأن المشكلات في تعلم اللغة الأجنبية تتوافق مع حجم الإختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية، كلما كان الإختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة.
- (ج) الإسهام في تطوير مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية. وإن التحليل التقابلي أثبت نفعاً حقيقياً في التطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل التقابلي نافع أيضاً في تعليم اللغة لأبنائها، إذ ثبت أن التجربة العملية أكثر من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحاً حين تعرض على الدرس التقابلي.

<sup>20</sup> المرجع السابق، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، 45.

<sup>21</sup> المرجع نفسه، 28-29.

اللغة تختلف فيما بينها من حيث (البنية) على المستويات اللغوية جميعاً. إذ الاختلاف موجود في الأصوات وفي الكلمة وفي الجملة وفي المعجم. والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، وإنما يقارن مستوى بمستوى، نظاماً بنظام، أو فصيلة بفصيلة، ويجري التقابل على كل المذكور: فالتقابل الصوتي مهم جداً في تعليم اللغة، وكذلك التقابل الصرفي والنحو والمعجمي. ويقدم تصوره لكيفية المقارنة بين نظامين صوتيين أو بين بنيتين نحوين وبين نظامين للمفردات. أما مترجماً هذه الدراسات، الدكتور محمود إسماعيل صيني وإسحاق الأمين فقد حاولا: " تعريب ما أمكن من الأمثلة وهذه نماذج منها: 1. النظام الصوتي، ٢. البنية النحوية، 3. ونظام المفردات.

### منهجية البحث

المدخل الذي تستخدمها الباحثة هي الوصف الكيفي يعني الذي جمعت الباحثة بياناتها بالكلمات أو الوصفي وليس بالرقم.<sup>22</sup> وأما نوع البحث فهو البحث المكتبي (*library research*). والطريقة المستخدمة هي تحليل المحتوى والتحليل الوصفي. هذه الطريقة التحليل الأعم يعني هذه الطريقة الوجيهة لتحليل البيانات الكيفية.

كما كان هذا التحليل هو التحليل المكتبي فستأخذ الباحثة البيانات من الكتاب فقد، وهنا انقسم مصدر البيانات إلى قسمين وهو المصدر التمهيدي والمصدر الثانوي. فالمصدر التمهيدي هو الذي ستأخذه الباحثة منه المعطيات والبيانات مباشرة كموضوع البحث. وتأخذ الباحثة أنواع المعطيات والبيانات من الكتب أو الرسالة العملية أو الأخبار الشائعة والكتب الإلكترونية أو نلين وغيره.

هذه الرسالة العلمية من النوع الدراسة المكتبية فاحتاجت الباحثة كثيراً من قراءة الكتب والمواد والمقالات المتعلقة بموضوع البحث إما من الكتب التقليدية الجامدة أو الكتب الإلكترونية أو المقالات من الإنترنت عمّا يتعلق بالعطف في اللغة العربية والإندونيسية.

<sup>22</sup> Lexy J, Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif* (المنهج البحث الكيفي) (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2009), 50.

إذن استخدمت الباحثة لهذا التحليل النوعي طريقة وثقوية، وهي الطريقة التي تبحث عن الأمر المرکز بشكل الكتابة أو النسخة أو الأخبار أو المجالات أو الوثيقة المكتبية وما أشبه ذلك. وفي بعض الكتابة استخدمت العبارة الصارحة جازر عند قيد المعطيات الغربية.

الخطوة الضرورية بعد إتيان البيانات والمعطيات شتى وهي أسلوب التحليل، أما في هذا البحث استخدمت الباحثة أسلوب التحليل التقابلي، من حيث أن الأخبار والبيانات لم تكن مفهوما ولم تؤت نتيجة واضحة، فلذلك استخدمت الباحثة أسلوب التحليل التقابلي.<sup>23</sup>

أساليب تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة هي أسلوب التحليل التقابلي عند دي فيترو (Di Pietro). ويتكون تحليل البيانات من أربع خطوات، وهي:

١. جمع البيانات.
٢. المقارنة بين اللغتين.
٣. تحديد التشابه والاختلاف بين اللغتين.
٤. صياغة التشابه والاختلاف بين اللغتين.

### مناقشة البحث

تقوم الباحثة بالتحليل التقابلي بين العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية بشأن جوانب التشابه والاختلاف كما يلي:

1. التحليل التقابلي من ناحية تعريف العطف

العطف في اللغة الإندونيسية	العطف في اللغة العربية
الكلمة المستخدمة لوصول الكلمة بالكلمة أو الجملة بالجملة أو الفقرة بالفقرة.	توضيح المعطوف بالمعرفة وتابع يتوسط بينه وبين متبوعه حرف من حروف العاطفة، ويأتي العطف لمفرد على مفرد وجملة على جملة. والتابع الذي يقع

<sup>23</sup> Dr. Ibrahim, MA, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, 2015) 108.

	بعد حرف العطف يسمى (المعطوف)، والمتبوع الذي يقع قبله يسمى (معطوف عليه)، ويعرف المعطوف عليه حسب موقعه في الجملة.
--	---

من التعريفات المذكورة عن العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية هناك متساويان أي

الكلمة لوصل الكلمتين أو الجملتين.

2. التحليل التقابلي من ناحية أنواع العطف

أ) الجدول من أنواع العطف

العطف في اللغة الإندونيسية	العطف في اللغة العربية
العطف في اللغة الإندونيسية نوعان: (١) كونجونيغسي إنتراكلمة هو يوصل بين الكلمة مع الكلمة. (٢) كونجونيغسي إكستراكلمة هو يوصل بين الجملة مع الجملة.	العطف في اللغة العربية نوعان: (١) عطف البيان هو تابع جامد يشبه النعت. (٢) عطف النسق هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعه حرف من أحرف العطف.

من الجدول يعرف العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يتساويان من ناحية وصل

الكلمات والجمل وكذلك في عدد النوع. ولكن اختلف شكل النوع للعطف في اللغة العربية فالأول

هو عطف البيان يوضح المتبوع وأما العطف الثاني عطف النسق يوصل بين الكلمتين أو الجملتين

بحروف العطف وأما النوع من العطف في اللغة الإندونيسية الأول انتراكلمة الذي يفيد وصل الكلمة

بالكلمة والثاني يفيد وصل الجملة بالجملة.

3. التحليل التقابلي من ناحية فوائد العطف

وفقا بالبيانات التي وصفت الباحثة عن فوائد العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية أي

كونجونيغسي فحصلت الباحثة على أنماط التشابه والاختلاف.

أ) جدول حروف العطف في اللغة العربية

رقم	حروف العطف في اللغة العربية	فوائد حروف العطف في اللغة العربية
1	الواو	الاشترك/الجمع
2	الفاء	الترتيب مع التعقيب
3	ثمّ	ترتيب مع التراخي
4	أو	التخيير بين شيئين
		الإباحة
		الإبهام أو الشاك
		التقسيم
5	أم	تعيين
		تخيير
6	حتى	الغاية
7	بل	الاضراب
8	لا	نافية
9	لكن	استدراك

(ب) جدول حروف العطف في اللغة الإندونيسية

رقم	حروف العطف في اللغة الإندونيسية	فوائد حروف العطف في اللغة الإندونيسية (كونجونغسي)
1	<i>dan, bahkan, selain, apalagi</i>	الزيادة (penambahan)
2	<i>kemudian, lalu, selanjutnya</i>	الترتيب (urutan)
3	<i>atau</i>	التخيير (pilihan)
4	<i>baik...maupun</i>	المجموع (gabungan)

5	<i>tetapi, sedangkan</i>	الاضراب والاستدراك ( <i>perlawanan</i> )
6	<i>ketika, setelah itu</i>	الزمني ( <i>temporal</i> )
7	<i>sebagaimana, seolah-olah</i>	المقارنة ( <i>perbandingan</i> )
8	<i>karena, lantaran</i>	السببية ( <i>sebab</i> )
9	<i>sehingga, sampai</i>	الغاية/العاقبة ( <i>akibat</i> )
10	<i>jikalau, asalkan</i>	الشرطية ( <i>syarat</i> )
11	<i>meskipun, biarpun</i>	علاقة غير مشترط ( <i>tak bersyarat</i> )
12	<i>andaikata, sekiranya, seumpama</i>	التمني ( <i>pengandaian</i> )
13	<i>agar, supaya, biar</i>	الرجاء ( <i>harapan</i> )
14	<i>yang, di mana, tempat</i>	معنى توسيع ( <i>perluasan</i> )
15	<i>bahwa, yang</i>	مقدمة الكائن ( <i>pengantar obyek</i> )
16	<i>sambil, seraya</i>	الطريقة ( <i>cara</i> )
17	<i>kecuali, selain</i>	النافية والاستثناء ( <i>pengecualian</i> )
18	<i>sebermula, adapun, maka</i>	مقدمة الخطاب ( <i>pengantar wacana</i> )

اسنادا على الجدول السابق حصلت الباحثة الاختلاف من الفوائد بين العطف في اللغة العربية

واللغة الإندونيسية. حروف العطف في اللغة العربية تسعة أحرف مع فوائده وحروف العطف في اللغة

الإندونيسية ثمانية عشر حرفا مع فوائده.

(ج) جدول المتشابهات بين العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

رقم	الفائدة	حروف العطف	الفائدة	كلمة كونجونغسي
1.	الاشترك والجمع	الواو	الجمع والزيادة ( <i>penambahan</i> )	<i>dan, selain, apalagi, bahkan</i>
2.	الترتيب مع التعقيب	الفاء	الترتيب	<i>kemudian, lalu,</i>

<i>selanjutnya</i>	(urutan)	ثمّ	الترتيب مع التراخي	3.
<i>atau</i>	التخيير (pilihan)	أو	التخيير بين شيئين، و الإباحة، و الإبهام أو الشاك، و التقسيم	4.
		أم	تعيين و تخيير	5.
<i>sehingga, sampai</i>	الغاية / العاقبة (akibat)	حتى	الغاية	6.
<i>tetapi, sedangkan</i>	الاضراب والاستدراك (perlawanan)	بل	الاضراب	7.
		لكن	الاستدراك	8.
<i>kecuali, selain</i>	النافي أو الاستثناء	لا	نافية	9.

وفقا بالجدول السابق تستنتج الباحثة بعض التشابه والاختلاف بين العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية أي كونجونغسي. من فوائد تسعة أحرف العطف في اللغة العربية، ست فوائد منها متشابهة بالعطف في اللغة الإندونيسية أي كونجونغسي هي أو وأم، بل ولكن، و ثمّ وفاء.

اسنادا إلى التحليل السابق فاستنتجت الباحثة التشابه بين فوائد العطف في اللغة العربية واللغة

الإندونيسية أي كونجونغسي من أتماط الحروف العطفية التسعة مع كلمات كونجونغسي كما يلي:

1. الواو و *dan* يفيد الجمع والاشترك.
2. الفاء و *lalu, kemudian* يفيد الترتيب مع التعقيب مباشرة.
3. حتى و *sehingga, hingga, sampai* يفيد التخيير أو الشك.
4. ثمّ و *lalu, kemudian, selanjutnya* يفيد الترتيب مع التراخي.
5. أو و *atau* يفيد التخيير أو الشك.
6. أم و *atau* يفيد التعيين والتخيير.
7. بل و *tetapi, sedangkan* يفيد الإضراب.

٨. لكن و *tetapi, sedangkan* يفيد الاستدراك.

٩. لا و *kecuali, selain* يفيد النفي.

(د) الاختلاف بين العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

اختلاف العطف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية الفوائد هو لا يوجد بعض فوائد

كونجونغسي في فوائد العطف، منها:

رقم	حروف العطف في اللغة الإندونيسية	فوائد حروف العطف في اللغة الإندونيسية (كونجونغسي)
1	<i>Baik, maupun</i>	المجموع ( <i>gabungan</i> )
2	<i>ketika, setelah itu</i>	الزمني ( <i>temporal</i> )
3	<i>sebagaimana, seolah-olah</i>	المقارنة ( <i>perbandingan</i> )
4	<i>karena, lantaran</i>	السببية ( <i>sebab</i> )
5	<i>jikalau, asalkan</i>	الشرطية ( <i>syarat</i> )
6	<i>meskipun, biarpun</i>	علاقة غير مشترط ( <i>tak bersyarat</i> )
7	<i>andaikata, sekiranya, seumpama</i>	التمني ( <i>pengandaian</i> )
8	<i>agar, supaya, biar</i>	الرجاء ( <i>harapan</i> )
9	<i>yang, di mana, tempat</i>	معنى توسيع ( <i>perluasan</i> )
10	<i>bahwa, yang</i>	مقدمة الكائن ( <i>pengantar obyek</i> )
11	<i>sambil, seraya</i>	الطريقة ( <i>cara</i> )
12	<i>sebermula, adapun, maka</i>	مقدمة الخطاب ( <i>pengantar wacana</i> )

تستنتج الباحثة بعض التشابه والاختلاف بين العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما

يلي:

1. العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية متساويان في ناحية التعريف وناحية فوائده وناحية أنماط حروف العطف التسعة مع كلمات كونجونغسي وناحية وصل الكلمات والجمل وكذلك في عدد النوع.

2. العطف في اللغة العربية واللغة الإندونيسية مختلفان من شكل النوع. عطف البيان يوضح المتبوع وأما العطف الثاني عطف النسق يوصل بين الكلمتين أو الجملتين بحروف العطف وأما النوع من العطف في اللغة الإندونيسية الأول انتراكلمة الذي يفيد وصل الكلمة بالكلمة والثاني يفيد وصل الجملة بالجملة. وهما مختلفان في ناحية الفوائد وهو لا يوجد بعض فوائد كونجونغسي في فوائد العطف

### قائمة المراجع

بني، محمود اسماعيل وإسحاق محمد الأمين، 1982 م. التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء. السعودية: عمد شؤون المكتبات.

الختام، أحمد حسن. تعليم القواعد النحوية: بين المشاكل والحل، ( al Mahara Jurnal Pendidikan (Bahasa Arab, Vol 4, No.1 Juni 2018).

الدين حسين، صلاح. التقابل اللغوي وأهميتها في تعليم اللغة لغير متكلميها. أم القرى: مكة المكرمة. 1984.

الراجحي. علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، دار النهضة العربية. لبنان. 2004.

زمال الدين، زمزم وسعيد حسن، دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى

الخبر، Mauriduna: Journal of Islamic Studies. Vol. 2 No. 1 Mei 2021.

الصديق، عبد الله، عمر. تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغة الأخرى. معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.

عبد البشير، أحمد. التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق، بحث مقدم في الندوة التي تقام. جاكرتا ربيع الأول . 1409 هـ.

عبد الله، محمد قطار. الشامل في اللغة العربية. بنغازي ليبيا: دار الكتاب الوطنية، الطبعة الأولى.  
عبد الله، عمر الصديق. تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغة الأخرى. معهد الخرطوم الدولي للغة العربية.

الغلاييني، مصطفى. 1972. جامع الدروس العربية: الجزء الثالث. صيدا-بيروت: منشورات المكتبة العصرية.

الفضلي، عبد الهادي. مختصر النحو. المملكة العربية السعودية: دار المشرق للنشر والتوزيع والطباعة.  
فياض، سليمان. النحو العصري دليل مبسوط لقواعد اللغة العربية. مركز الأهرام للترجمة والنشر.  
المنجد في اللغة والأعلام. دار المشرق-بيروت: بعة جديدة منقعة.

نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.

النقراط، عبد الله محمد. الشامل في اللغة العربية. بنغازي-ليبيا: دار الكتب الوطنية.

Chaer, Abdul. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta. 2000.

Hs., Widjono. *Bahasa Indonesia, Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi*. Jakarta: PT. Grasindo. 2012.

Ibrahim. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta. 2015.

J, Lexy Moleong. *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya. 2009.

Muslim, A. Bukhari. *Jurnal Al-Bayan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*.

Nur, Tajudin. *Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa*. Imla: Journal of Arabic Studies. 1 (2). 2016.

Redaksi Lima Adi Sekawan, *EYD Plus*. Jakarta: Limas. 2007.

Widjono Hs., *Bahasa Indonesia, Mata Kuliah Pengembangan Kepribadian di Perguruan Tinggi*. Jakarta: PT. Grasindo. 2012.